

Дубляж и субтитрование как формы аудиовизуального перевода (на материале перевода диалогов из фильма «Титаник»)

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Доброва Полина Сергеевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: dobrova_polina@mail.ru

В наше время кинематограф играет важную роль. Несмотря на то, что кинематограф уже занял прочную позицию в общественной жизни, его популярность продолжает неуклонно расти. Книгу постепенно вытесняет продукция киноиндустрии, и кино становится «самым массовым из искусств», являясь источником моделей поведения для носителей современной культуры [2]. Таким образом, кинопродукция рассматривается как эффективный инструмент воздействия на людей, с помощью которого формируется общественное мнение, а также как источник культурного опыта. Фильм представляет собой полисемиотическое произведение, в котором присутствуют вербальные и невербальные составляющие, которые гармонично сочетаются, образуя единое целое. Значения и смыслы передаются с помощью диалогов, визуальных образов и музыки. Проблема аудиовизуального перевода, или киноперевода приобретает все большую актуальность, так как в глобализированном мире аудитория многонациональна, и успех фильма за границей полностью зависит от мастерства переводчика, работавшего над ним.

Актуальность исследования объясняется тем, что в нем рассматриваются прагмалингвистические основы двух форм киноперевода, проводится сравнительный анализ, направленный на выявление их общих и индивидуальных особенностей. Кроме того, данное исследование включает сопоставительный анализ трансформаций, применяемых при переводе фильма с английского языка на русский. В качестве материала для исследования взят американский фильм «Титаник», снятый режиссером Джеймсом Кэмероном. Выбор материала обусловлен его актуальностью, высоким качеством перевода и успехом во всем мире.

Особенностью аудиовизуального перевода является то, что он включает в себя не только литературную межъязыковую обработку содержания оригинальных монтажных листов с ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров, но и адаптацию к иностранной культуре. Кроме того, аудиовизуальном переводе существуют строгие временные рамки, и, следовательно, умение компрессировать текст с наименьшими переводческими потерями играет ключевую роль.

На сегодняшний день существует четыре основные формы киноперевода: субтитрование, дубляж, синхронный и закадровый перевод. В данном исследовании рассмотрены две основные: субтитрование и дубляж. История киноперевода показывает, каждая страна выбирает наиболее подходящий для себя способ адаптировать фильмы для зрителя, учитывая финансовые затраты, культурную специфику, господствующую идеологию и политические интересы.

Субтитры представляют собой текст перевода оригинальных диалогов, представленный в виде строк в нижней части экрана в сжатой форме, на языке перевода. Субтитры

призваны передавать содержание оригинальных реплик в момент их произнесения [4]. В результате ограничений во времени и объеме текста, выводимого на экран, важными свойствами субтитров являются лаконичность и предельная краткость изложения мысли, которая становится причиной редукации, используемой при субтитровании.

Дубляж - это устная разновидность киноперевода и особая техника записи, с помощью которой оригинальная звуковая дорожка фильма заменяется предварительно записанной дорожкой на языке перевода, которая призвана передавать содержание оригинальных реплик с учетом артикуляционных особенностей их произнесения [1]. Главной трудностью дубляжа является так называемый «синхронизм» [3], который достигается за счет соответствия перевода оригинальному тексту по длительности звучания, артикуляции и ритму произнесения фраз с учетом мимики, жестикюляции актеров, музыкальных и шумовых эффектов. Ради достижения синхронизма зачастую переводчикам приходится жертвовать даже эквивалентностью перевода. В результате анализа дублированного фильма выявлены случаи, когда целые предложения в тексте перевода оказывались неэквивалентны оригинальным репликам, однако, исключительно подходили к контексту и соответствовали артикуляции актеров.

Анализ перевода диалогов фильма показал, что наиболее активно применяемой трансформацией является смысловое развитие, как для дубляжа, так и субтитрования. Однако, в дубляже процентное соотношение его использования в два раза выше. Лексические компенсации и добавления практически не встречаются в субтитровании, в то время как в дубляже их относительно много.

Характеристика трудностей и особенностей киноперевода позволила заключить, что адаптация текста фильма к иноязычной культуре является главным компонентом, составляющим успех фильма, так как без нее смысл фильма и замысел режиссера останутся непонятными иноязычному зрителю. К проблемам аудиовизуального перевода также относятся практически полное отсутствие возможности отразить речевые дефекты персонажей и особенности произношения, передающие экстралингвистическую информацию о героях; перевод грубой и нецензурной лексики, которой изобилует современная англоязычная кинопродукция. т.е. социальные и территориальные диалекты.

На этапе изучения и анализа научной литературы по рассматриваемой проблеме использовались методы описания, сопоставления, обобщения и классификации. На практическом этапе применялся сравнительно-сопоставительный метод, в основе которого лежит сравнение текстов аудиовизуального произведения на английском языке и его перевода на русском. Кроме того, использовались методы лексико-стилистической и контекстуальной интерпретации микро- и макроструктурных единиц текста.

Источники и литература

- 1) Горшкова В.Е. Перевод в кино. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с.
- 2) Слышкин, Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа)/ Г.Г.Слышкин, М.А.Ефремова. – Москва: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
- 3) Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – Москва: Наследие, 2000. – 253 с.
- 4) Luyken, G. Overcoming Language Barriers in European Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. – Düsseldorf: The European Institute for the Media, 1991. – 31 p.